

## Na sv.Misi na oba jezika koriste se zatamljeni dijelovi teksta

Information för prästen om hur olika delar i mässan börjar på kroatiska

**Jag bekänner.... Ispovjedam se .....** .Presten börjar  
**Kyrie.. Gospodine smiluj se...** Församlingen  
sjunger, om inte då börjar presten  
**Gloria.... Slava Bogu na visini** Presten börjar  
**Credo..... Vjerujem u jednoga Boga ....**Presten  
börjar

### RED MISE

S.Svećenik

N. Narod

#### Uvodni obredi

S. U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.

N. Amen.

S. Milost Gospodina našega Isusa Krista,  
ljubav Boga i zajedništvo Svetoga Duha  
sa svima vama.

Ili:  
Gospodin s vama.

I s duhom tvojim.

*Potom slijedi pokajnički čin. Svećenik pozove vjernike na pokajanje.*

S. Braćo, priznajmo svoje grijehe da mogremo  
proslaviti sveta otajstva.

*Nakon kratke šutnje svi se zajedno ispovijedaju:*

**N. Ispovijedam se Bogu svemogućemu i  
vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo  
mišlju, riječju, djelom i propustom:  
moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.  
Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu,  
sve anđele i svete, i vas, braćo, da se molite  
za me Gospodinu, Bogu našem.**

*Slijedi svećenikovo odrješenje:*

S. Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio  
nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.

N. Amen.

**Gospodine, smiluj se  
Gospodine, smiluj se.  
Kriste, smiluj se.  
Kriste, smiluj se.  
Gospodine, smiluj se.  
Gospodine, smiluj se.**

**Sanctus.. Svet,svet,svet** Församlingen sjunger,  
om inte då börjar presten  
**Fader vår Oče naš** Församlingen sjunger,  
om inte då börjar presten  
**Agnus Dei Jaganjče Božiji** Församlingen sjunger,  
om inte då börjar presten

Läsningarna, förutom evangeliet, och allmena förböner  
skall också vara på kroatiska

## MÄSSORDNING

P. präst

F. folk

### Inledning

**P. I Faderns och Sonens och den helige  
Andes namn.**

**F. Amen.**

**P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek  
och den helige Andes gemenskap vare med  
er alla.**

**Eller**

**P. Herren vare med er**

**F. Och med din ande.**

**P. Låt oss besinna oss och bekänna vår  
synd och skuld, så att vi rätt kan fira de  
heliga mysterierna.**

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er  
alla att jag har syndat i tankar och ord,  
gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld,  
min stora skuld. Därför ber jag den saliga  
Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er  
alla att be för mig till Herren, vår Gud.

**P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i  
sin stora barmhärtighet och före oss till det  
eviga livet.**

**F. Amen.**

Herre, förbarma dig.  
Herre, förbarma dig.  
Kristus, förbarma dig.  
Kristus, förbarma dig.  
Herre, förbarma dig.  
Herre, förbarma dig.

*zatim, kad je određeno, pjeva se ili govori:*

**Slava Bogu na visini.**

**I na zemlji mir ljudima dobre volje.**

**Hvalimo te. Blagoslivljamo te.**

**Klanjamo ti se. Slavimo te.**

**Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje.**

**Gospodine Bože, Kralju nebeski,**

**Bože Oče svemogućí.**

**Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste.**

**Gospodine Bože, Jaganjče Božji,**

**Sine Očev.**

**Koji oduzimaš grijehe svijeta,**

**smiluj nam se.**

**Koji oduzimaš grijehe svijeta,**

**primi našu molitvu.**

**Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.**

**Jer ti si jedini svet.**

**Ti si jedini Gospodin.**

**Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste.**

**Sa Svetim Duhom, u slavi Boga Oca. Amen.**

**S. Pomolimo se.**

*Svećenik moli sabirnu molitvu*

**N. Amen.**

**Služba riječi**

*Zatim čitač ide k ambonu i čita prvo čitanje,*

*U znak da je čitanje završeno čitač dodaje:*

**Riječ je Gospodnja.**

*Svi uskliknu:*

**N. Bogu hvala.**

*Psalmist ili pjevač izvodi psalme, a narod pripjev. Nakon toga, ako treba uzeti drugo čitanje, čitač ga čita na ambonu kao gore.*

*U znak da je čitanje završeno čitač dodaje:*

**Riječ je Gospodnja.**

*Svi uskliknu:*

**N. Bogu hvala.**

Slijedi Aleluja, ili druga pjesma

**Evandjelje**

**S. Gospodin s vama.**

**N. I s duhom tvojim.**

**S. Čitanje Evandjelja po I.,**

*Pri tom znamenuje knjigu i sebe na čelu, ustima i prsima.*

**N. Slava tebi, Gospodine.**

*Nakon Evandjelja, đakon ili svećenik kaže:*

**S. Riječ je Gospodnja.**

**N. Slava tebi, Kriste.**

Ara vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.

Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig.

Vi tackar dig för din stora härlighet.

Herre Gud, himmelske konung,

Gud Fader allsmäktig.

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.

Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son,

Du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ty du allena är helig, du allena Herre,

Du allena den högste, Jesus Kristus,

med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet. Amen.

**P. Låt oss bedja.**

(Prästen ber dagens kollektpön)

**F. Amen.**

Ordets liturgi

*Första läsningen*

*Läsningen avslutas med:*

Så lyder Herrens ord.

**F. Gud, vi tackar dig.**

*Responsoriepsalm*

*Andra läsningen*

Så lyder Herrens ord.

**F. Gud, vi tackar dig.**

*Halleluja*

Evangelium

**P. Herren vare med er.**

**F. Och med din ande.**

**P. Det heliga evangeliet enligt N**

**F. Ära vare dig, Herre.**

*Efter evangeliet:*

**P. Så lyder det heliga evangeliet.**

**F. Lovad vare du, Kristus.**

*Nakon propovjedi slijedi ispovjed vjere*

**Vjerujem u jednoga Boga.**  
**Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje,**  
**svega vidljivoga i nevidljivoga.**  
**I u jednoga Gospodina Isusa Krista,**  
**jedinorođenoga Sina Božjega.**  
**Rođenog od Oca prije svih vjekova.**  
**Boga od Boga, svjetlo od svjetla,**  
**pravoga Boga od pravoga Boga.**  
**Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,**  
**po kome je sve stvoreno.**  
**Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja**  
**sišao s nebesa.**  
**I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije**  
**Djevice: i postao čovjekom.**  
**Raspet također za nas:**  
**pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.**  
**I uskrsnuo treći dan, po Svetom Pismu.**  
**i uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.**  
**I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve,**  
**i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.**  
**I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca;**  
**koi izlazi od Oca i Sina.**  
**Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i**  
**zajedno slavi;**  
**koi je govorio po prorocima;**  
**I u jednu svetu katoličku**  
**i apostolsku Crkvu.**  
**Ispovijedam jedno krštenje**  
**za oproštenje grijeha.**  
**I iščekujem uskrsnuće mrtvih.**  
**I život budućega vijeka. Amen.**

Molitva vjernika

*. Narod odgovara sa*

**N. Gospodine usliši nas**

Euharistijska služba

*Nakon toga počne prikazna pjesma.*

*Svećenik stojeći uz oltar uzme pliticu s kruhom i tiho govori:*

S. Blagoslovljen si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ti ga prinosimo; ovaj plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruhom života.

*Ako se prikazna pjesma ne pjeva, smije svećenik te riječi izgovoriti naglas, a narod može na kraju uskliknuti:*

N. Blagoslovljen Bog u vijeke.

*Nakon toga svoćenik tiho govori:*

S. Blagoslovljen si, Gospodine, Bože svega svijeta:

od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo;

ovaj plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.

N. Blagoslovljen Bog u vijeke.

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är. Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid, Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern, på honom genom vilken allting är skapat; som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen. Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa. Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius Pilatus, lidit och blivit begravnen. På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen, som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna. Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv. Amen.

Kyrkans allmänna förbön

F. Herre, hör vår bön.

Eukaristins liturgi

*Offergåvornas tillredelse*

**P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.**

**F. Välsignad vare Gud i evighet.**

**P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.**

**F. Välsignad vare Gud i evighet.**

*Nakon toga svećenik kaže:*

S. Molite, braćo i sestre:  
da moja i vaša žrtva  
bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.

N. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku  
na hvalu i slavu svojega imena,  
i na korist nama  
i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

*Zatim svećenik moli raširenih ruku darovnu molitvu. Na kraju narod usklikne:*

Amen.

## EUHARISTIJSKA MOLITVA

*Svećenik tada počne euharistijsku molitvu. Šireći ruke kaže:*

S. Gospodin s vama.

N. I s duhom tvojim.

S. Gore srca.

N. Imamo kod Gospodina.

S. Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.

N. Dostojno je i pravedno.

*Svećenik nastavi predslavlje raširenih ruku i s narodom ga zaključiti pjevajući ili naglas govoreći:*

**Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.  
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.  
Hosana u visini.  
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.  
Hosana u visini.**

*Nakon toga svećenik moli jednu od euharistijskih molitava, ovisno prilici u okviru koje se odvija Pretvorba*

S. Kad se dragovoljno predao na muku,  
on uze kruh, tebi zahvali,  
razlomi i dade učenicima svojim govoreći:  
UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI:  
OVO JE MOJE TIJELO  
KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.

Isto tako, pošto večeraše, uze i kalež,  
i ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:

UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI:  
OVO JE KALEŽ MOJE KRVI  
NOVOGA I VJEČNOGA SA VEZA  
KOJA ĆE SE PROLITI ZA VAS I ZA SVE  
LJUDE NA OTPUŠTENJE GRIJEHA.

OVO ČINITE MENI NA SPOMEN.

*Bön över offergåvorna*

**P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.  
F. Honom till ära och världen till frälsning.**

*Eller*

**P. Bed att mitt och ert offer bli välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig  
F. Må Herren taga emot offret ur dina händer  
Till sitt namn pris och ära, till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka**

*Prästen ber dagens bön över offergåvorna*

**F. Amen.**

## Den eukaristiska bönen

**P. Herren vare med er.**

**F. Och med din ande.**

**P. Upplyft era hjärtan.**

**F. Vi har upplyft dem till Herren.**

**P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.**

**F. Det är tillbörligt och rätt.**

*Nu följer dagens prefation som avslutas med:*

Helig, helig, helig är Herren Gud Sabaot.  
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.  
Hosianna i höjden.  
Välsignad vare han  
som kommer i Herrens namn.  
Hosianna i höjden

**I den natt då han blev förrådd tog han  
brödet välsignade och tackade dig , bröt  
det och gav åt sina lärjungar och sade :  
TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA .  
DETTA ÄR MIN KROPP ,  
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER .**

**Likaså tag han efter måltiden kalken ,  
välsignade och tackade dig , gav åt sina  
lärjungar och sade :**

**TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA .DETTA ÄR  
MITT BLODS KALK,  
DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD,  
SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER ,  
OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS  
FÖRLÅTELSE**

**GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.**

S. Tajna vjere:

N. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo,  
tvoje uskrsnuće slavimo,  
tvoj slavni dolazak iščekujemo.

Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća ..  
*svećenik nastavlja sa molitvama*  
*Zatim uzme pliticu s hostijom i kalež, oboje podigne i govori:*

PO KRISTU, I S KRISTOM, I U KRISTU,  
TEBI BOGU, OCU SVEMOGUĆEMU,  
U JEDINSTVU DUHA SVETOGA,  
SVAKA ČAST I SLAVA  
U SVE VIJEKE VJEKOVA.

N.Amen

S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti  
i božanskom naukom poučeni  
usuđujemo se govoriti:

**Oče naš, koji jesi na nebesima,  
sveti se ime tvoje,  
dođi kraljevstvo tvoje,  
budi volja tvoja, kako na nebu tako i na  
zemlji.  
Kruh naš svagdanji daj nam danas.  
I otpusti nam duge naše  
kako i mi otpuštamo dužnicima našim.  
I ne uvedi nas u napast,  
nego izbavi nas od zla.**

Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala,  
daj milostivo mir u naše dane,  
da s pomoću tvoga milosrđa  
budemo svagda i slobodni od grijeha  
i sigurni od sviju nereda:  
čekajući blaženu nadu  
i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

N. Jer tvoje je kraljevstvo  
i slava i moć  
u vjekove.

S. Gospodine Isuse Kriste,  
ti si rekao svojim apostolima:  
mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem;  
ne gledaj naše grijeha,  
nego vjeru svoje Crkve;  
smiri je, molimo, i saberi u jedno.  
Kako je volja tvoja.:  
Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.

N. Amen

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

N. I s duhom tvojim.

S. Pružite mir jedni drugima.

**P.Trons mysterium**

**F . Din död förkunnar vi , Herre, och din  
uppståndelse bekänner vi, till dess du  
återkommer i härlighet.**

**P. Herre i åminnelse av din Sons...**

**GENOM HONOM OCH MED HONOM  
OCH I HONOM  
TILLKOMMER DIG ,  
GUD FADER ALLSMÄKTIG,  
I DEN HELIGE ANDES ENHET,  
ALL ÄRA OCH HÄRLIGHET  
FRÅN EVIGHET TILL EVIGHET.  
AMEN.**

**P. På Herrens bud och vägleda av hans  
ord vågar vi säga:**

Fader vår, som är i himmelen.  
Helgat varde ditt namn. Tillkomme ditt rike.  
Ske din vilja, såsom i himmelen,  
så ock på jorden.  
Vårt dagliga bröd giv oss idag.  
Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi  
förlåta dem oss skyldiga äro.  
Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss  
ifrån ondo.

**P. Ja, fräls oss , Herre, från allt ont, och ge  
oss fred i våra dagar. Bistå oss i din  
godhet, bevara oss från synd, och gör oss  
trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om  
saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu  
Kristi återkomst.**

**F. Ty riket är ditt och makten och  
härligheten i evighet. Amen.**

**P. Herre Jesus Kristus, du som sade till  
dina apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt  
er, min frid ger jag er, vi ber dig: Se inte till  
våra synder utan till din kyrkas tro, och ge  
henne frid och enhet efter din vilja. Du som  
lever och råder från evighet till evighet.**

**F. Amen.**

**P. Herrens frid vare alltid med er.**

**F. Och med din ande.**

**P. Låt oss ge varandra fridshälsningen**

**Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta,  
smiluj nam se.  
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta,  
smiluj nam se.  
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta,  
daruj nam mir.**

S. Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehe svijeta.  
Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.

N. Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.

S. Tijelo Kristovo sačuvalo me za život vječni.

S. Krv Kristova sačuvala me za život vječni.

Pričest  
S. Tijelo Kristovo

N. Amen.

Nakon pričesti svećenik moli pričesnu molitvu.  
:  
N. Amen.

#### ZAVRŠNI OBRED

Slijede, ako ih ima, kratke obavijesti narodu.

S. Gospodin s vama.

N. I s duhom tvojim.

*Svećenik blagoslovi narod riječima:*  
S. Blagoslovio vas Svemogući Bog,  
Otac i Sin i Duh Sveti.

N. Amen.  
:  
S. Idite u miru.  
:  
N. Bogu hvala.

**NAJVJERNIJA ODVJETNICE NA  
BRANIKU STOJ, ČUVAJ NAŠU SVETU  
VJERU I HRVATSKI DOM**

Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder,  
giv oss din frid.

**P. Se Guds lamm, som borttager världens synder. Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.**

**F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.**

Vi går fram och tar emot kommunionen.

**P. Kristi kropp.**

**Amen.**  
P. Låt oss bedja.  
Prästen läser dagens bön efter kommunionen

**F. Amen.**

**P. Herren vare med er.**

**F. Och med din ande.**

**P. Välsigne er Gud allsmäktig, Fadern och Sonen och den helige Ande.**

**F. Amen.**

**P. Gå i Herrens frid.**

**F. Gud vi tackar dig.**